



MARIÁNSKOLÁZEŇSKO

DOBROVOLNÝ SVAZEK OBCÍ



EUROVELO 13
A CYKLOTRASY
V REGIONU /

EUROVELO 13 UND
RADWEGE IN DER
REGION

IV

Takzvaná **železná opona** rozdělovala Evropu téměř 40 let. Fyzická, ale i politicko-ideologická hranice vedla od Barentsova moře na hranici mezi Ruskem, Norskem a Finskem až po Bospor na hranici mezi Bulharskem, Řeckem a Tureckem.

Der sogenannte Eisernen Vorhang hat Europa fast 40 Jahre lang geteilt. Die sowohl physische als auch politisch-ideologische Grenze reichte von der Barentssee an der Grenze zwischen Russland, Norwegen und Finnland bis zum Bosphorus an der Grenze zwischen Bulgarien, Griechenland und der Türkei.

Současná stezka železné opony **EuroVelo 13 (Iron Curtain-Trail)** vedoucí skrze tzv. Zelený pás, je nejdelší EuroVelo trasou v Evropě měřící přes 10 000 km.

Die derzeitige Strecke des Eisernen Vorhangs **EuroVelo 13 (Iron Curtain Trail)**, die durch das sogenannte „Grüne Band“ führt, ist mit über 10.000 km die längste EuroVelo-Route in Europa.

U hranic České republiky cyklotrasa EuroVelo 13 prochází podél bývalé železné opony střídavě po českém, bavorském a rakouském území. Celková délka cyklistické trasy je podél českých hranic 867 km. Konkrétně je trasa vedena z Německa od trojmezí u Aše až po jižní Moravu, kde přechází u Valtic do Rakouska.

An der tschechischen Grenze verläuft der EuroVelo 13-Radweg entlang des ehemaligen Eisernen Vorhangs abwechselnd durch das tschechische, bayerische und österreichische Gebiet. Die Gesamtlänge der Fahrradroute entlang der Grenze Tschechiens beträgt 867 km. Die Route geht also aus Deutschland über das Dreiländereck bei Aš (Asch) nach Südmähren, wo sie bei Valtice (Feldsberg) nach Österreich führt.

V rámci našeho regionu prochází řadou míst ze svazku obcí **Mariánskolázeňsko**. Trasa vede na českém území i po bývalých vojenských zpevněných komunikacích, tzv. Signálkách. Na celém úseku je viditelná a srozumitelně značena jak v ČR, tak u našich sousedů. Po celé délce této cyklotrasy najdete jednotný a z dálky dobře viditelný evropský symbol s názvem Iron Curtain Trail, číslem 13 a názvem sítě EuroVelo.

In unserer Region geht sie durch eine Reihe von Orten aus dem Gemeindebund der Marienbader Region - **Mariánskolázeňsko**. Die Route führt auf tschechischem Gebiet auch auf den ehemaligen befestigten Militärstraßen, die man „signálka“ – d.h. Kolonnenstraße – nannte. Sie ist gut sichtbar und nachvollziehbar in dem ganzen Verlauf gekennzeichnet und das sowohl in der Tschechischen Republik als auch in Deutschland. Auf der gesamten Strecke finden Sie einheitliche und von weit aus gut sichtbare europäische Symbole mit dem Namen Iron Curtain Trail, der Nummer 13 und dem Netzwerknamen EuroVelo.



Tématu Železná opona a falešné hranice se věnuje např. **muzeum Slatina**, kde je v bývalém objektu roty pohraniční stráže malé muzeum. V expozici najdete jak zbraně, tak vojenské vybavení a předměty propagandy používané za studené války. Součástí prohlídky je také možnost navštívit výslechovou místnost a vojenské ubikace v původním stavu. Návštěvu muzea je třeba si předem objednat, v případě zájmu je možné i přenocovat.

Die Themen Eiserner Vorhang und falsche Grenze werden beispielsweise im **Museum in Slatina** (Lohhäuser) behandelt, in dem sich in der ehemaligen Grenzschutzwachekompanie-Kaserne ein kleines Museum befindet. Die Ausstellung zeigt sowohl Waffen als auch militärische Ausrüstung und Propagandaartikel, die während des Kalten Krieges verwendet wurden. Auch besteht die Möglichkeit, den Vernehmungsraum und die Militärquartiere in ihrem ursprünglichen Zustand zu besichtigen. Der Besuch des Museums muss im Voraus gebucht werden.

Na cyklovýlet se můžeme vydat na území našeho regionu po samotné cyklotrase EuroVelo 13, tedy z Ašského výběžku až po oblast Českého lesa. Případně podél trasy udělat krátké i delší výlety po zajímavostech zdejšího venkova, lázeňských místech a přírodních krásách. A právě několik návrhů takových **tras s cyklovýletem** do známých i méně známých míst vám přinášíme. Výlety lze kombinovat či krátit.

Wir können eine Radtour in unserer Region direkt entlang des EuroVelo-13-Radwegs unternehmen, d.h. vom Ascher Ländchen (Ašský výběžek) bis in das Gebiet von Český les (Böhmischer Wald). Alternativ können Sie auf der Strecke kurze und längere Ausflüge zu den Sehens-

würdigkeiten des hiesigen ländlichen Gebiets, der Bäderstädte und zu den Naturattraktionen unternehmen. Und ein paar Vorschläge gerade solcher **Radrouten** zu bekannten und weniger bekannten Orten wollen wir Ihnen vorstellen. Ausflüge können kombiniert oder verkürzt werden.

1. TRASA: Chodová Planá – Cheb

Popis trasy: česká strana při hranici Českého lesa – signálka

Náročnost: kopcovitý a lesnatý terén

Začátek – konec: Chodová Planá – Cheb

Přibližná délka: 50 km

1. Strecke: Chodová Planá – Cheb (Kuttenplan – Eger)

Beschreibung der Strecke: Tschechische Seite am Rande des Böhmerwaldes – „signálka“ (Kolonnenweg)

Schwierigkeitsgrad: Hügeliges Terrain und Waldterrain

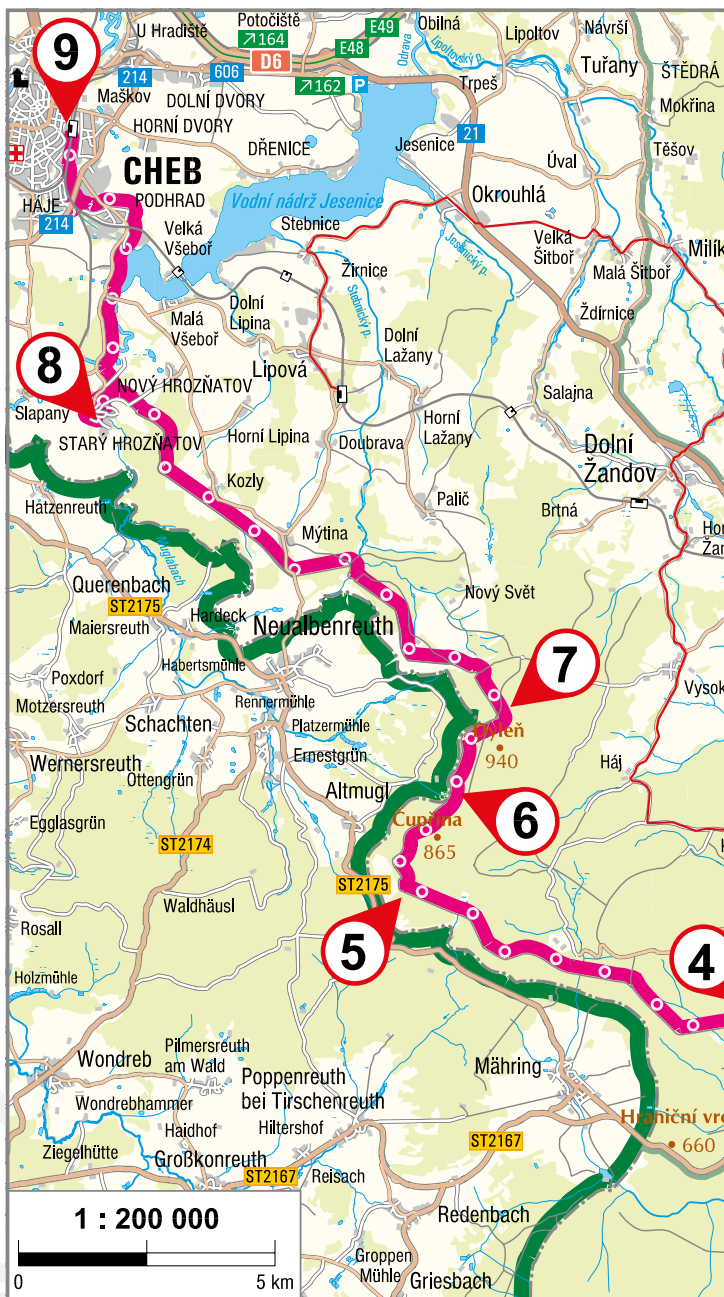
Anfang – Ende: Chodová Planá – Cheb (Kuttenplan – Eger)

Länge: ca. 50 km

Naši trasu můžeme začít v **Chodové Plané**, která je dobře dostupná ze všech směrů autem, autobusem i vlakem. Má dobré zázemí pro začátek cyklovýletů – parkování, ubytování, restaurace i pivovar. Veškeré písemné doklady z roku 1316 o obci shořely roku 1733 společně s původním kostelem. Na území dnešního městyse se nachází dva židovské hřbitovy. Starý hřbitov je přímo v zámeckém parku nedaleko pivovarské restaurace Ve Skále. Nový leží na jižním okraji městyse asi 150 m od místního hřbitova.

Wir können unsere Route in **Chodová Planá** (Kuttenplan) beginnen, das mit dem Auto, Bus oder Zug aus allen Richtungen leicht zu erreichen ist. Es ist ein durchaus praktischer Ausgangspunkt für Radtouren – es gibt hier Parkmöglichkeiten, Unterkünfte, Restaurants und eine Brauerei. Alle schriftlichen Dokumente über das Dorf aus dem Jahr 1316 verbrannten im Jahr 1733 zusammen mit der ursprünglichen Kirche. Auf dem Gebiet der heutigen Gemeinde befinden sich zwei jüdische Friedhöfe. Den alten Friedhof finden Sie direkt im Schlosspark in der Nähe des Brauereirestaurants Ve Skále (Im Fels), der neue liegt am südlichen Ortsrand, ca. 150 m vom Ortsfriedhof entfernt.

Soukromý rodinný **pivovar Chodovar** s pivovarnickým muzeem byl vystaven nad prastarými sklepy vytesanými v žulovém masivu, které byly pozůstatkem chodského hrádku. Dnes najdeme v rámci pivovarského areálu pivní lázně i vyhlášenou restauraci Ve Skále v bývalých pivovarských sklepech. Dobrým duchem sklepů je po staletí považován pes Albín, který v blízkosti hrádku našel studánku s vydatným pramenem vody. Albín přináší štěstí a chrání věhlasný český ležák vyráběný pivovarem.





Die Privatbrauerei Chodovar mit dem Brauereimuseum wurde über den in Granitmassiv gehauenen alten Kellern errichtet, die eigentlich Überreste einer Chodenburg waren. Heute finden wir innerhalb des Brauereikomplexes Bierbäder und das berühmte Restaurant Ve Skále in den ehemaligen Brauereikellern. Als der gute Geist der Keller gilt seit Jahrhunderten der Hund Albín, der in der Nähe der Burg einen Brunnen mit einer reichen Wasserquelle fand. Albín dient als Glücksbringer und schützt das berühmte tschechische brauereieigene Lagerbier.



Zámek Chodová Planá byl postaven počátkem 20. století podle vídeňského projektu. Po válce byl sídlem vojenské rotě společně s okolním parkem. Od roku 1990 je v majetku Chodové Plané. Starý zámek Chodová Planá, díky nekulturní přestavbě po 2. světové válce, dnes již zámek nepřipomíná. **Kostel sv. Jana Křtitele** v centru byl založen roku 1350, v polovině 18. století vyhořel, ale krátce na to byl obnoven v barokním stylu.

Das Schloss Chodová Planá wurde zu Beginn des 20. Jahrhunderts nach einem Wiener Projekt erbaut. Nach dem Krieg war es samt des umliegenden Parks der Sitz einer Militärkompanie, seit 1990 ist es im Besitz der Minderstadt Chodová Planá. Dieses alte Schloss Chodová Planá hat allerdings dank des unsanften Umbaus nach dem Zweiten Weltkrieg mit einem Schloss keine Ähnlichkeit mehr. **Die Kirche des hl. Johannes des Täufers** im Zentrum wurde 1350 gegründet, Mitte des 18. Jahrhunderts ist sie niedergebrannt und wurde kurz darauf im Barockstil restauriert.

Z centra Chodové Plané podél nového zámku a nového Židovského hřbitova projedeme kolem **kostela sv. Anny**, kde se napojíme na přeshraniční cyklostezku Tirschenreuth – Planá. Přes nádhernou krajinu kolem rybníků i zámků se dostaneme po této cyklostezce skrze obce Zadní Chodov a Broumov na křižovatku s cyklotrasou Tichovská cesta vedoucí na sever, která se po pár kilometrech u Kajetánského rybníka změní na Kajetánskou cestu, cyklotrasu s číslem 2137. Tou stoupáme přes vrchol Čupřina do „**Středu Evropy**“. Po cestě míjíme ještě důl **Dyleň** pod stejnojmenným vrcholem, kde historie dobývání uranu spadá do druhé poloviny 20. století. Takzvaný Střed Evropy byl vyznačen roku 1865 na základě měření rakouských a německých geografů pod druhým nejvyšším vrcholem Českého lesa **Dyleň** na hranici s Německem. Střed Evropy tvoří žulový patník a kamenný stůl s vyznačenými hl. městy a obrysem Evropy.

Vom Zentrum in Chodová Planá entlang des neuen Schlosses und des neuen jüdischen Friedhofs passieren wir die **Kirche der hl. Anna**, von dort aus fahren wir den grenzüberschreitenden Radweg Tirschenreuth - Planá entlang. Durch eine wunderschöne Landschaft mit Teichen und Schlössern folgen wir diesem Radweg durch die Dörfer Zadní Chodov (Hinter Kotten) und Broumov (Promenhof) bis zur Kreuzung mit dem Radweg Tichovská cesta im Norden, der nach einigen Kilometern am Kajetánský-Teich in die Route Kajetánská übergeht, Radweg Nr. 2137. Auf diesen gelangen wir über den Hügel Čupřina zum „**Mittelpunkt Europas**“. Auf dem Weg passieren wir die Mine Dyleň (Tillenberg) unterhalb des gleichnamigen Gipfels, wo in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts der Uranabbau betrieben wurde. Der Mittelpunkt Europas wurde 1865 anhand von Messungen österreichischer und deutscher Geographen unter dem zweithöchsten Gipfel des Böhmerwaldes **Dyleň** (Tillenberg), der an Deutschland grenzt, markiert. Er besteht aus einem Granitpoller und einem Steinisch mit markierten Hauptstädten und den Umrissen Europas.

Následně sjíždíme podél hranic po E6 a poté EuroVelo 13/č. 361 kolem obce **Mýtina** na **Starý Hrozňatov**. Původně románský hrad zde byl založen před rokem 1200. První písemná zmínka pochází z roku 1217. V roce 1647 byl dobyt a pobořen švédskými vojsky. Na základech byl potom roku 1824 vystavěn pozdně barokní zámek a od roku 2006 je v soukromém vlastnictví. Na kopci nad Starým Hrozňatovem stojí pozoruhodný barokní **poutní areál Maria Loreto** s kaplí Panny Marie u poutního kostela sv. Ducha. K areálu stoupá několik kilometrů dlouhá křížová cesta s 29 zastaveními. Jejím vzorem se stala Svatá chýše v italském Loretu.

Danach fahren wir entlang der Grenze auf der E6 und dann auf der EuroVelo 13 / Nr. 361 um das Dorf **Mýtina** (Altalbenreuth) Richtung **Starý Hrozňatov** (Altkinsberg). Die ursprünglich romanische

Burg wurde hier vor dem Jahr 1200 gegründet, eine erste schriftliche Erwähnung stammt aus dem Jahr 1217. 1647 wurde sie von schwedischen Truppen erobert und zerstört. Auf den Fundamenten wurde 1824 ein spätbarockes Schloss errichtet, das sich seit 2006 in Privatbesitz befindet. Auf dem Hügel über Starý Hrozňatov steht der bemerkenswerte barocke **Wallfahrtsort Maria Loreto** mit der Loreto-Kapelle und der Wallfahrtskirche des Hl. Geistes. Zum Areal führt ein mehrere Kilometer langer Kreuzweg mit 29 Kreuzwegstationen. Ihr Vorbild war die Heilige Hütte in Loreto, Italien.



Ze starého Hrozňatova můžeme pokračovat po cyklostezce EuroVelo 13 už jen několik kilometrů do Chebu, kde se můžeme svést např. vlakem zpět do Chodové Plané.

Von Starý Hrozňatov können wir auf dem Eurovelo 13-Radweg nach nur wenigen Kilometern Cheb (Eger) erreichen, wo wir mit dem Zug zurück nach Chodová Planá fahren können.

TIP: Ze „Středu Evropy“ zahněte pod vrchol Dyleň, kde se cca 300 m do kopce nachází mohutná betonová stavba, která sloužila za socialismu k „radiotechnickému boji“. V současné době je nepřístupná pro veřejnost. Dále pokračujte pořád z kopce směr **Vysoká**. Po cestě si můžete prohlédnout **torso kostela sv. Jana Křtitele**. Poté po cyklostezce č. 36 do **Dolního Žandova** a dále na **Salajnu**. Ještě před obcí Salajna je odbočka na obec Palič s pozdně barokní kaplí z 18. století. Pokračujeme přes Palič do vesnické památkové rezervace **Doubrava**, kde najdeme typickou ukázkou lidového

hrázdění staveb. Z Doubravy se vracíme na signálku po cyklostezce č. 2129 a za obcí **Mýtina** se napojíme na směr Starý Hrozňatov.

TIPP: Vom „Mittelpunkt Europas“ aus biegen Sie unterhalb des Gipfels Dyleň ab, wo sich etwa 300 m den Hügel hinauf ein massives Betongebäude befindet, das im Sozialismus für „radiotechnische Kämpfe“ genutzt wurde. Es ist derzeit für die Öffentlichkeit nicht zugänglich. Danach fahren Sie weiter bergab in Richtung **Vysoká** (Maiersgrün). Unterwegs können Sie den **Torso der Kirche Johannes der Täufer** sehen. Folgen Sie dann dem Radweg Nr. 36 entlang nach **Dolní Žandov** (Unter Sandau) und dann nach **Salajna** (Konradsgrün). Vor Salajna befindet sich eine Abbiegung zum Dorf Palič mit einer spätbarocken Kapelle aus dem 18. Jahrhundert. Wir fahren weiter durch Palič zum Dorfschutzgebiet Doubrava, wo wir ein typisches Beispiel von Fachwerkhäusern finden. Von Doubrava aus kehren wir auf dem Radweg Nr. 2129 an den Kolonnenweg zurück und hinter der Ortschaft **Mýtina** schließen wir uns der Richtung Starý Hrozňatov an.

2. TRASA: Mariánské Lázně - Cheb/Lipová

Popis trasy: Z Mariánských Lázní přes Tři Sekery a Dolní Žandov

Náročnost: kopcovitý terén

Začátek – konec: Mariánské Lázně

Přibližná délka: 40 km

2. Strecke: Marienbad - Cheb/Lipová

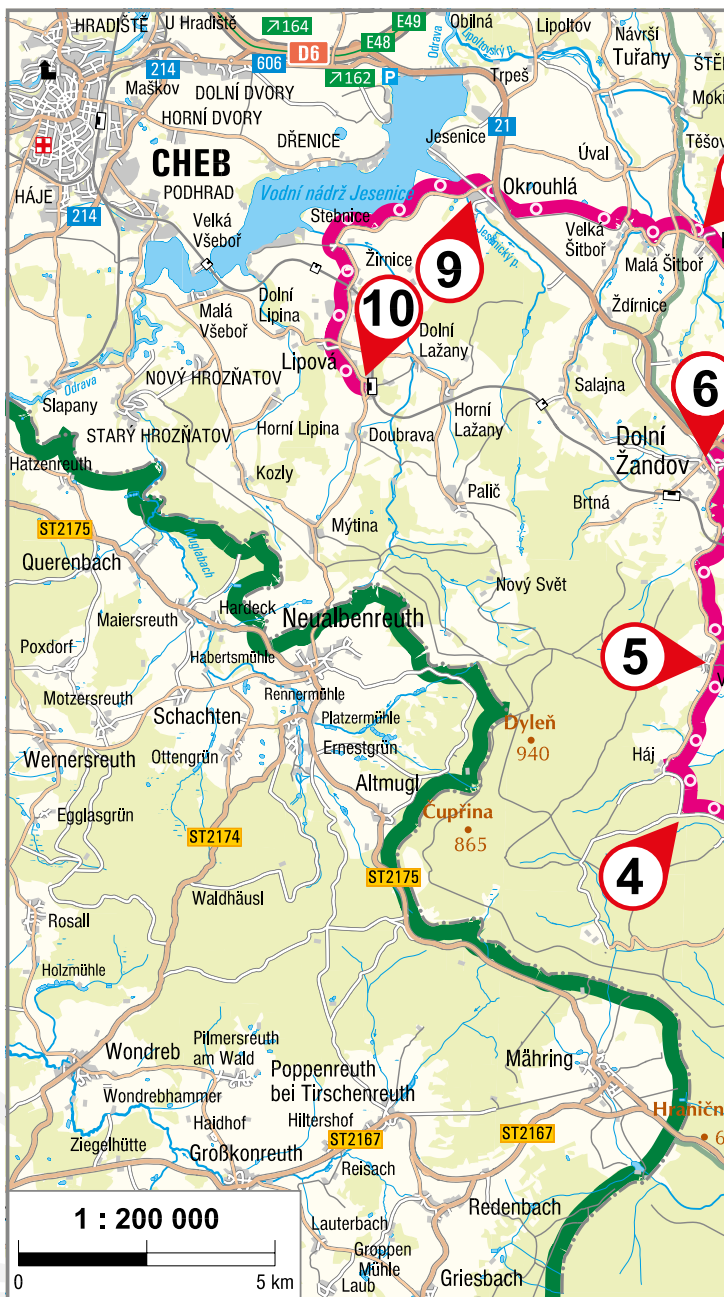
Beschreibung der Strecke: Aus Marienbad über Tři Sekery (Dreihacken) und Dolní Žandov (Unter Sandau)

Schwierigkeitsgrad: Hügeliges Terrain

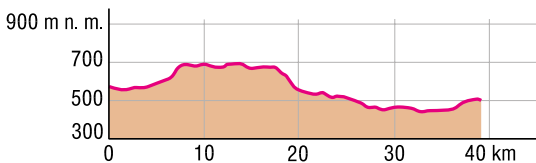
Anfang – Ende: Marienbad

Länge: ca. 40 km





Výškový profil trasy



Naši cestu na kole začínáme v **Mariánských Lázních**, centru regionu s nádhernou architekturou a bohatou minulostí, které se proslavilo zejména díky množství léčivých pramenů. Do Mariánských Lázní se dostaneme jednoduše např. vlakem. Z nádraží nebo centra města se vydáme na kole na jihozápad po cyklostezce č. 2137 na Drmoul kolem zříceniny zámku **Hamrníky** a přes stejnojmennou místní část.

Wir beginnen unsere Radtour in Marienbad, dem Zentrum der Region mit wunderschöner Architektur und reicher Geschichte, die für ihre vielen Heilquellen weltberühmt ist. Sie können Marienbad auch einfach mit dem Zug erreichen. Vom Bahnhof oder vom Stadtzentrum aus fahren wir südwestlich auf dem Radweg Nr. 2137 nach Drmoul, an der Burgruine **Hamrníky** vorbei und durch die gleichnamige Gemeinde.

V obci **Drmoul** projedeme kolem kaple sv. Josefa postavené v roce 1924 jako pamětní kaple obětí 1. světové války. Podél židovského hřbitova pod **Panským vrchem** se dostaneme do obce **Tři Sekery**. Tady můžeme obdivovat třeba **kostel 14 sv. pomocníků v nouzi** pocházející z let 1787 – 1790 nebo navštívit **Minimuzeum Bouda** v centru obce.

In der Gemeinde **Drmoul** (Dürrmaul) passieren wir die im Jahr 1924 als Gedenkkapelle für die Opfer des Ersten Weltkriegs erbaute Kapelle des St. Joseph. Rund um den jüdischen Friedhof unter **Panský vrch** erreichen wir die Gemeinde **Tři Sekery**. Hier können wir die Kirche der Vierzehn heiligen **Nothelfer** bewundern, welche aus den Jahren 1787 – 1790 stammt. Alternativ können wir auch das **Mini-Museum Bouda** (Hütte) im Dorfzentrum besuchen.



Z obce Tři Sekery pokračujeme po stezce č. 2069 a následně po č. 36, resp. EuroVelo 13 do **Vysoké** v nadmořské výšce 666 metrů se **zříceninou kostela sv. Jana Křtitele**. Dále potom stále po č. 36 do **Dolního Žandova** s původně gotickým **kostelem sv. Michaela** přestavěného na barokní. V roce 1998 byla u obce vyhlášena přírodní rezervace Mechové údolí s cílem ochrany rašelinišť, pramenišť a mokřadních společenstev. Z Dolního Žandova pokračujeme na **Úbočí** s kulturní památkou **Kaple sv. Kříže, židovským hřbitovem a zříceninou hradu Boršengrýn**.

Aus der Gemeinde Tři Sekery folgen wir dem Weg Nr. 2069 und dann dem Weg Nr. 36, bzw. Eurovelo 13 nach **Vysoká** auf einer Höhe von 666 Metern über dem Meeresspiegel mit den **Ruinen der Kirche St. Johannes der Täufer**. Weiter geht es entlang der Strecke Nr. 36 nach **Dolní Žandov** mit der ursprünglich gotischen **Kirche St. Michael**, die später im Barock-Stil umgebaut wurde. 1998 wurde bei der Gemeinde das Naturschutzgebiet Mechové údolí (Moostal) gegründet, das dem Schutz von Torfmooren, Quell- und Feuchtgebieten dienen soll. Von Dolní Žandov aus geht es weiter nach **Úbočí** (Amonsgrün) mit einem Kulturdenkmal, der Heiligkreuz-Kapelle, einem jüdischen Friedhof und mit Ruinen der Burg **Boršengrýn** (Borschengrün).

Odtud po trase 2023A do **Podlesí**, obce založené v roce 1370 s **kaplí Panny Marie a sv. Josefa**. Nedaleko se nachází i pramen minerální vody **Radiovka**, dříve stáčené a prodávané. Další obcí na trase je **Milíkov s originálním dobovým**



statkem, který má klasický půdorys chebského hrázdného statku - přibližně čtvercový dvůr uzavřený obytným stavením s chlévem, stodolou, do dvora otevřenou kolnou a vejmkem postaveným na místě samostatných chlévů. Statek nabízí expozici selského interiérového vybavení, domácího řemeslnického či zemědělského nářadí a náčiní.

Von dort aus entlang der Route 2023A nach **Podlesí** (Markusgrün), einem 1370 gegründeten Dorf mit der **Kapelle der Jungfrau Maria und des hl. Joseph**. In der Nähe befindet sich auch eine Quelle mit mineralhaltigem Wasser namens **Radiovka**, das früher in Flaschen abgefüllt und verkauft wurde. Ein weiteres Dorf auf der Route ist **Milíkov** (Miltigau) mit einem **originalen alten Bauernhaus**, das einen klassischen Grundriss eines Egerland-Fachwerkhofs aufweist – ein ungefähr quadratischer Innenhof, der von einem Wohnhaus mit einer Scheune und einem zum Hof hin offenen Schuppen und einem Auszugshaus umschlossen wird. Das Bauernhaus bietet eine Ausstellung mit Möbeln im Landhausstil, Handwerks- oder landwirtschaftlichen Geräten und Werkzeugen.

Z Milíkova příjemnou cestou přes Velkou a Malou Šitboř, Okrouhlou a podél vodní nádrže Jesenice můžeme zamířit na Cheb, případně se vlakem do Mariánských Lázní vrátit např. z Lipové.

Von Milíkov aus können wir auf einem angenehmen Weg durch Velká und Malá Šitboř, Okrouhlá und entlang des Stausees Jesenice nach Cheb fahren oder mit dem Zug nach Marienbad zurückkehren, zum Beispiel aus Lipová (Lindenhau).

3. TRASA: Chodová Planá – Lázně Kynžvart (přes Německo)

Popis trasy:

Z Chodové Plané přes německou stranu hranice do Lázní Kynžvart

Náročnost: kopcovitý terén

Začátek – konec: Chodová Planá

Přibližná délka: 60 km

3. Strecke: Kuttienplan - Bad Königswart über Deutschland
(Chodová Planá – Lázně Kynžvart)

Beschreibung der Strecke:

Aus Chodová Planá über Deutschland nach Kynžvart

Schwierigkeitsgrad: Hügeliges Terrain

Anfang – Ende: Chodová Planá

Länge: ca. 60 km

Naši trasu můžeme začít v **Chodové Plané** stejně jako na trase č. 1, která je dobře dostupná ze všech směrů autem, autobusem i vlakem a má dobré zázemí pro začátek cyklovýletů. Po případné návštěvě pivovaru a centra po cyklotrase Tirschenreuth-Planá zamíříme na zá-

pad kolem Broumova dále přes **Hraniční vrch** v nadmořské výšce 660 m na hranice s Německem.

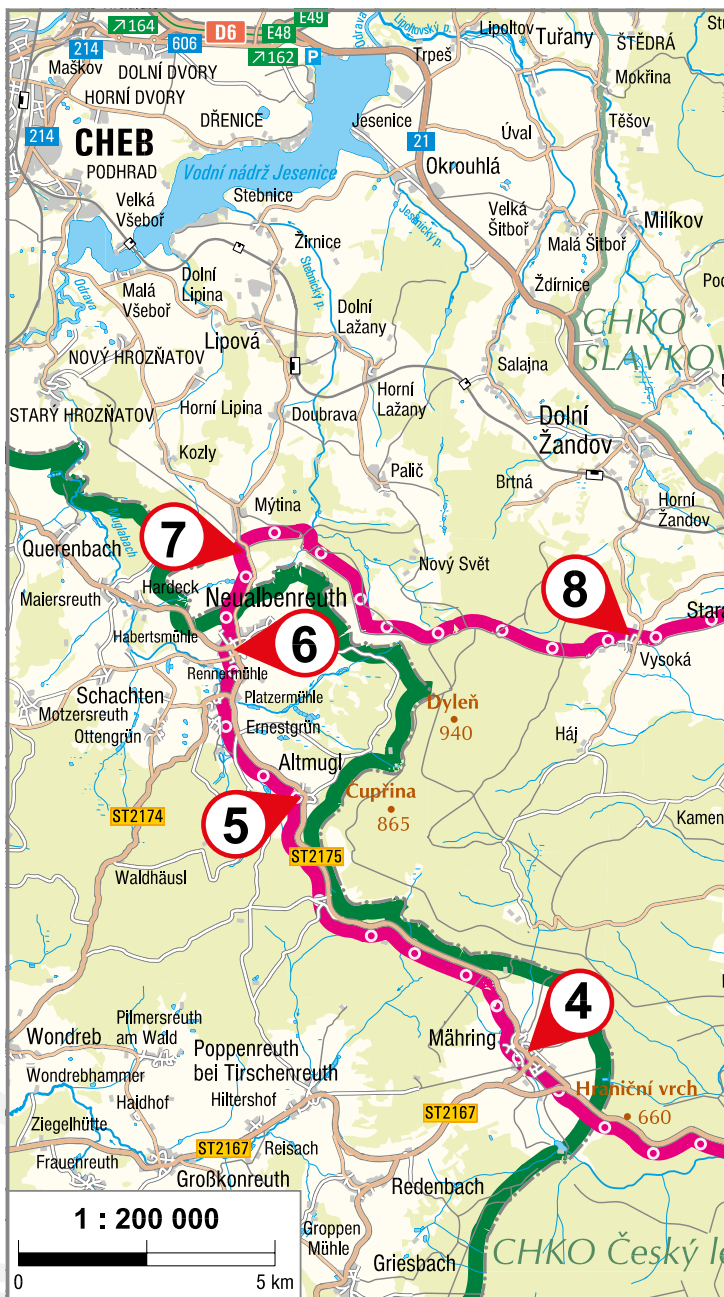
Wir können unsere Route sowohl in der Stadt **Chodová Planá** als auch auf der Route 1 beginnen, die mit dem Auto, Bus und Zug aus allen Richtungen gut erreichbar ist und ein guter Ausgangspunkt für Radtouren ist. Nach einem möglichen Besuch der Brauerei und des Zentrums entlang des Radweges Tirschenreuth-Planá fahren Sie nach Westen in Richtung Broumov, dann über den Hügel **Hraniční vrch** in 660 m Höhe bis zur Grenze zu Deutschland.

První obcí na bavorské straně, do které dojedeme, je **Mähring**. Dominantou je kostel sv. Kateřiny, radnice s pomníkem padlých ve světových válkách a nedaleký poutní kostelík sv. Anny. Obcí prochází trasa EuroVelo 13.

Die erste bayerische Gemeinde auf unserer Route ist **Mähring**. Die Dominante hier ist die Kirche der heiligen Katharina, das Rathaus mit dem Denkmal für die Gefallenen der Weltkriege und die nahe gelegene Wallfahrtskirche St. Anna. Die Route Eurovelo 13 führt durch die Gemeinde.



My pokračujeme po značené cyklostezce na německé straně z Mähringu do Neualbenreuthu na sever přímo podél hranice. Poté, co mineme kostel v Högelsteinu, projedeme pod vrcholky na české straně – Čupřina a Dyleň. Před dojezdem do obce **Altmugl** stojí za zastávku ještě vodopád **Muglbach**. **Neualbenreuth** je malá obec s hezkým náměstím a krásnou porcelánovou kašnou, ze které se vydáme na hraniční přechod **Mýtina po EuroVelo 13**, kterou





následujeme na české straně směrem na východ až do **Vysoké** se zříceninou **kostela sv. Jana Křtitele**.

Wir folgen dem markierten Radweg auf der deutschen Seite von Mäh-ring nach Neualbenreuth nördlich entlang der Grenze. Nachdem wir die Högelsteiner Kirche passiert haben, fahren wir unterhalb der Gip-fel an der tschechischen Seite – Čupřina und Dyleň. Bevor Sie **Alt-mugl** erreichen, ist der **Muglbach-Wasserfall** auch einen Halt wert. **Neualbenreuth** ist eine kleine Gemeinde mit einem schönen Platz und einem bezaubernden Porzellanbrunnen. Von hier aus brechen wir nach Eurovelo 13 zum Grenzübergang Mýtina auf, dem wir auf tschechischer Seite nach Osten bis zur Gemeinde **Vysoká** mit den Ruinen der Kirche St. Johannes der Täufer folgen.

Z **Vysoké** pokračujeme po trase 361 přes **Starou Vodu** se zrekonstruovanou **kaplí sv. Anny** z roku 1712. Dále po trase č. 2135 k zámku Kynžvart. **Státní zámek Kynžvart** stojí



na místě původní tvrze. Majitelem tvrze a okolního panství se roku 1623 stala rodina Metternichů a v letech 1681 -1691 byla tvrz přestavěna na barokní zámek. K zámku dnes přiléhá i park s řadou rybníčků, mlýnem, okrasnými stromy, altány, sochami a pomníky. Od zámku přes **Lázně Kynžvart** se po cyklotrase č. 2135 do kopce dostaneme na **Kladskou**. Ta byla založena jako lovecká osada roku 1875 v nadmořské výšce 820 m n.m. Specialitou místních restaurací jsou báječné zvěřinové pokrmy. Kolem Kladské jsou vybudovány **naučné stezky** přes rašeliniště s odpočívadly vybavenými přírodními lavičkami a tabulemi s texty k zdejší flóře a fauně. U Kladské začíná i významná **technická památka Dlouhá stoka** protínající velkou část Slavkovského lesa. Její délka je 24,2 km a sloužila k přivádění vody do hornických provozů. Z Kladské pak sjedeme již krátce po stejné cestě zpět z kopce do Lázní Kynžvart. Odtud se pak snadno můžeme dopravit vlakem z železniční stanice nacházející se jižně od samotného města do nástupního místa na naši trasu – Chodové Plané.



Von Vysoká aus fahren Sie weiter auf der Route 361 durch **Stará Voda** (Altwasser) mit der rekonstruierten **Kapelle der heiligen Anna** aus dem Jahr 1712. Weiter auf dem Weg Nr. 2135 gelangen Sie zum Schloss Kynžvart. **Das Staatsschloss Kynžvart** steht an der Stelle der ursprünglichen Festung. Der Besitz der Festung und der umliegenden Ländereien ging 1623 an die Familie Metternich über und 1681-1691 wurde die Festung zu einem Barockschloss umgebaut. Heute grenzt das Schloss an einen Park mit einer Reihe von Teichen, einer Mühle, Zierbäumen, Pavillons, Statuen und Denkmälern. Vom Schloss durch **Lázně Kynžvart** folgen wir dem Radweg Nr. 2135 bergauf nach **Kladská (Glatzen)**, welches 1875 als eine Jagdsiedlung auf einer Höhe von 820 Metern über dem Meeresspiegel gegründet wurde. Die Spezialitäten der lokalen Restaurants sind wunderbare Speisen aus Wildfleisch. Rund um Kladská gibt es **Lehrpfade** durch Torfmoore mit Rastplätzen, die mit Bänken und Info-

tafeln zur lokalen Flora und Fauna ausgestattet sind. In der Nähe von Kladská gibt es auch ein wichtiges **technisches Denkmal namens Dlouhá stoka (Der Lange Kanal)**, das einen großen Teil des Slavkovský Les (Kaiserwaldes) durchquert. Seine Länge beträgt 24,2 km und diente früher der Wasserversorgung von Bergbaubetrieben. Von Kladská aus fahren wir kurz darauf den gleichen Weg bergab nach Kynžvart. Von hier aus können wir bequem mit dem Zug vom südlich der Stadt gelegenen Bahnhof zum Ausgangspunkt unserer Route – Chodové Planá – gelangen.

TIP: Kladská a její okolí může představovat samostatný celodenní výlet. V okolních krásných lesích je spousta cest, barevně rozlišených, značených a plných zážitků z jízdy na kole. Z Kladské se můžeme na místo začátku našeho cyklovýletu také vrátit na kole přes Mariánské Lázně až do Chodové Plané.

TIPP: Kladská und die Umgebung bieten sich auch als ein separater Tagesausflug an. In den umliegenden schönen Wäldern gibt es viele farblich markierte und durchaus interessante Wege. Von Kladská aus können wir auch mit dem Fahrrad über Marienbad nach Chodová Planá zum Ausgangspunkt unserer Radtour zurückkehren.



Text: Tomáš Raboch, Milada Genčurová

Překlad: Eva Špalová

Foto: Karolína Duschková, Can Stock Photo Inc.

Mapa: Geodézie On Line, spol s r.o.

DTP, tisk: Euroverlag s.r.o.

Zhotovitel: Pilsenjoy s.r.o.

© 2019 Mariánskolázeňsko



/ Kontakt

Mariánskolázeňsko
dobrovolný svazek obcí
Tři Sekery 157
CZ - 354 73 Tři Sekery

E-mail: marianskolazensko@seznam.cz

www.marianskolazensko.org



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)